

**Program suradnje u području kulture i obrazovanja za 2016. - 2019. godinu  
sukladno članku 13. stavku 1. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i  
Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja**

Mješovito povjerenstvo koje čine predstavnici nadležnih ministarstava ugovornih stranaka (u daljnjem tekstu „strane“) na temelju članka 13. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja, potpisanog u Beču 5. listopada 2004. godine, s ciljem proširivanja i ostvarivanja svestrane suradnje u zajedničkom interesu, dogovorilo je sljedeći Program suradnje u području kulture i obrazovanja za razdoblje 2016.- 2019. godine.

Sastav izaslanstva je sadržan u Prilogu 1

## **I. UMJETNOST I KULTURA**

### **Članak 1.**

#### **Područja suradnje**

1. Obje strane izražavaju želju za suradnjom u okviru programa i projekata multilateralnih organizacija u području umjetnosti i kulture, osobito u okviru postojećih i budućih zajedničkih programa Europske unije.
2. Obje strane pozdravljaju djelatnost Austrijskog kulturnog foruma u Republici Hrvatskoj i Veleposlanstva Republike Hrvatske u Beču te projekte planirane od strane tih i drugih institucija, uključujući i provođenje planova navedenih u programu suradnje.

### **Članak 2.**

#### **Europska prijestolnica kulture Rijeka 2020.**

Obje strane potvrđuju svoju namjeru jačanja suradnje, posebice s obzirom na projekt „Europska prijestolnica kulture Rijeka 2020.“ i to u područjima likovne umjetnosti, arhitekture, dizajna, mode, fotografije, novih medija, književnost, glazbe, plesa, filma, kazališta, kulturne baštine, zaštite spomenika, kao i muzejske djelatnosti.

### **Članak 3.**

#### **Likovna umjetnost, arhitektura, dizajn, moda, fotografija i medijska umjetnost**

Obje strane pozdravljaju izravnu suradnju muzeja, galerija, organizacija i udruga u područjima suvremene likovne umjetnosti, arhitekture, dizajna, mode, fotografije i medijske umjetnosti u priređivanju pojedinačnih i skupnih izložaba, te ih ohrabruju u obostranoj razmjeni.

### **Članak 4.**

#### **Muzeji**

Obje strane pozdravljaju izravnu suradnju svojih muzeja.

Obje strane će razmjenjivati muzejske stručnjake, najviše do 5 osoba/dana za vrijeme trajanja ovog radnog programa.

Administrativna i financijska provedba suradnje i realizacija projekata s austrijske strane isključivo je u nadležnosti saveznih muzeja.

### **Članak 5.**

#### **Glazba**

Obje strane izražavaju svoj interes za izravnom suradnjom između orkestara, ansambala, solista i dirigenata.

Obje strane pozdravljaju suradnju između udruga i institucija koje zastupaju interese kulturnih stvaratelja u području glazbene umjetnosti.

Austrijska strana predlaže, da se godišnje održi jedan ili dva koncerta austrijskih ansambala u Opatiji.

### **Članak 6.**

#### **Kazalište, opera, balet, suvremeni ples**

Obje strane su zainteresirane za suradnju u području kazališta, opere, baleta i suvremenog plesa, te potiču razmjenu informacija i iskustava između kazališta, baletnih i plesnih ansambala, te umjetnika obiju zemalja.

Obje strane pozdravljaju suradnju između udruga i institucija koje zastupaju interese kulturnih stvaratelja u ovim područjima.

## Članak 7.

### **Književnost i nakladništvo**

Obje strane su suglasne da se u zajedničkim kulturnim odnosima posebno značenje pridaje književnosti, te ohrabruju razmjenu informacija i iskustava, kao i pojačanu suradnju između nakladnika, pisaca i njihovih zastupnika.

Obje strane naglašavaju značenje prevođenja i izdavanja književnih djela druge zemlje, te pozdravljaju suradnju i izravne kontakte između udruga prevoditelja i nakladnika.

Obje strane pozdravljaju djelatnost udruge KulturKontakt Austria u području prevođenja i naglašavaju njezinu važnost za europsku mrežu za promicanje književnosti i knjiga - TRADUKI.

Obje strane se uzajamno obavještavaju o postojanju mogućnosti financijske potpore za prevođenje djela austrijske i hrvatske književnosti nakladnicima druge strane.

## Članak 8.

### **Umjetničke rezidencije (Artists-in-Residence)**

Austrijska strana poziva hrvatske umjetnike da se prijave za sudjelovanje u programu rezidencijalne razmjene za umjetnike, Artists-in-Residence. Aktualni natječaj uvijek se može pronaći početkom ljeta za narednu godinu na početnoj stranici Ureda saveznog kancelara.

## Članak 9.

### **Zaštita spomenika**

Obje strane pozdravljaju djelatnost priznatih međunarodnih nevladinih organizacija u području očuvanja kulturne baštine kao što su: ICOMOS (International Council on Monumental Sites) i ICOM (International Council of Museums), međudržavne organizacije ICCROM (International Centre for the Study of the Preservation and restoration of Cultural Property) kao i drugih nevladinih organizacija, kako bi se umrežavali eksperti, stvarali međunarodni standardi i senzibilizirala javnost za očuvanje kulturnih dobara.

## **Članak 10.**

### **Kulturna baština**

Obje strane će u okviru proračunskih mogućnosti surađivati na programima za istraživanje, očuvanje i zaštitu kulturne baštine.

Obje strane će poticati izravnu suradnju između svojih ustanova za zaštitu kulturne baštine i razmjenu podataka o zaštiti i očuvanju nepokretnih, pokretnih i nematerijalnih kulturnih dobara. U tu će se svrhu obje strane uzajamno obavještavati o skupovima i seminarima iz područja zaštite kulturne baštine.

Obje strane izražavaju spremnost za suradnju u području sprječavanja nezakonitih aktivnosti izvoza kulturnih dobara preko državnih granica i namjeravaju u tu svrhu poduzimati mjere sukladne nacionalnom zakonodavstvu i odgovarajućim međunarodnim ugovorima.

Suradnja u području istraživanja dokumentacije, razmjene stručnjaka, te poticanja zaštite i očuvanja kulturne baštine ostvarivat će se između nadležnih institucija.

## **Članak 11.**

### **Nematerijalna kulturna baština**

Obje strane pozdravljaju ostvarenje bliže suradnje u području nematerijalne kulturne baštine.

## **Članak 12.**

### **Arhivi**

Obje strane pozdravljaju suradnju arhiva na temelju izravnih dogovora o razmjeni stručnjaka i publikacija, kao i dostupnost dokumentacije.

Obje strane zagovaraju suradnju između Hrvatskog državnog arhiva i Austrijskog državnog arhiva te potiču sklapanje Sporazuma o suradnji između obaju državnih arhiva, ovisno o financijskim mogućnostima.

Obje strane pozdravljaju pojačanu suradnju između Hrvatske kinoteke i odgovarajućih filmskih arhiva u Austriji.

## **Članak 13.**

### **Knjižnice**

Obje strane pozdravljaju izravnu suradnju između Nacionalne i sveučilišne knjižnice i Austrijske nacionalne knjižnice.

Obje strane podržavaju suradnju u provođenju zajedničkih programa u području zaštite, digitalizacije i dostupnosti građe.

Obje strane potiču razmjenu stručnjaka do najviše 5 osoba/dana tijekom trajanja ovog radnog programa.

U okviru kulturne i znanstvene suradnje obje strane pozdravljaju djelatnost Hrvatske čitaonice pri Štajerskoj pokrajinskoj knjižnici u Grazu (Steiermärkische Landesbibliothek) osnovane 2015. godine. Za ustanovljenje Hrvatske čitaonice Ministarstvo kulture prikupilo je, obradilo, katalogiziralo i doniralo 1031 naslova. Projekt se nastavlja i u tijeku je priprema sljedeće donacije približno istog broja naslova.

#### **Članak 14.**

##### **Podunavski transnacionalni program *Interreg – Danube Transnational Programme***

Austrijska strana poziva hrvatsku stranu da se od siječnja 2017. godine na ekspertnoj razini priključi projektu „Dunav kao kulturna platforma - kreativna mjesta 21. stoljeća ". S ciljem pripreme za sudjelovanje u projektu, Ured saveznog kancelara poziva hrvatske stručnjake na informativni skup koji će se održati u Beču.

## **II. OBRAZOVANJE**

#### **Članak 15.**

##### **Novi trendovi u obrazovanju / razmjena informacija**

Obje strane prepoznaju i pozdravljaju suradnju u sklopu aktivnosti Obrazovno-reformske inicijative za jugoistočnu Europu (Education Reform Initiative of South Eastern Europe - ERI SEE) i prioritetnog područja 9. („Ulaganje u ljude i vještine“ Strategije EU-a za Dunavsku regiju, kao npr.:

- a) strukovno obrazovanje i cjeloživotno učenje
- b) osiguravanje kvalitete i pravednost
- c) priznavanje inozemnih obrazovnih kvalifikacija uzimajući u obzir nacionalne kvalifikacijske okvire.

Osim toga, obje strane razmjenjivat će iskustva s novim trendovima u obrazovanju, posebice s obzirom na:

- a) autonomiju škola

- b) razvoj škola
- c) stjecanje vještina upravljanja
- d) građanski odgoj i obrazovanje
- e) strukovno obrazovanje usmjereno na potrebe tržišta rada te provedba odgovarajućih inicijativa Europske unije
- f) Razvoj i jačanje mogućnosti za veću mobilnost učenika i nastavnika te promicanje primjene ECVET-a (European Credit System for Vocational Education and Training).

U okviru navedenih inicijativa i drugih tematskih težišta, ugovorne strane dogovaraju razmjenu stručnjaka i iskustava, kao i stručnih publikacija i informativnih materijala na području općeg i strukovnog obrazovanja.

Nadalje, obje strane potiču suradnju u okviru programa Europske unije za obrazovanje, osposobljavanje, mlade i sport, Erasmus +.

Obje strane dogovaraju razmjenu obrazovnih stručnjaka do najviše 10 osoba/dana za vrijeme važenja ovog Programa rada.

## **Članak 16.**

### **Nacionalna agencija za Erasmus+ / Agencija za mobilnost i programe Europske unije**

Potiče se nastavak suradnje hrvatske i austrijske nacionalne agencije u provedbi programa Europske unije Erasmus+. Više informacija može se naći na internetskim stranicama [www.erasmus.at](http://www.erasmus.at) i [www.mobilnost.hr](http://www.mobilnost.hr).

## **Članak 17.**

### **Partnerstva škola**

Obje strane potiču na uspostavu partnerstava škola na bilateralnoj i multilateralnoj razini u okviru obrazovnih programa EU. Osim toga, obje strane sa zadovoljstvom primaju na znanje mogućnost suradnje u okviru Akademije srednjoeuropskih škola (ACES), koju financira privatna zaklada ERSTE, a koordinira Interkulturalni centar u Beču (IZ).

## Članak 18.

### **Asistenti/-ce u nastavi stranih jezika**

Obje strane podržavaju upućivanje nastavnika hrvatskog jezika iz Republike Hrvatske kao asistenata u nastavi hrvatskog jezika u dvojezične škole u Gradišću, te nastavnika njemačkog jezika iz Republike Austrije kao asistenata u nastavi njemačkog jezika u osnovne i srednje škole u Republici Hrvatskoj.

Obje strane će za vrijeme trajanja ovog Programa voditi brigu o provedbi razmjene najmanje dvoje asistenata u nastavi stranog jezika.

Obje strane će na operativnoj razini redovito razmjenjivati informacije o provedbi svog programa za upućivanje asistenata u Republiku Austriju, odnosno Republiku Hrvatsku, te će ga nastojati unaprijediti u stručnom, pravnom i materijalnom smislu.

## Članak 19.

### **Nastava na materinskom jeziku**

Austrijska strana priopćila je da učenicima kojima njemački nije prvi jezik pruža mogućnost praćenja nastave na materinskom jeziku.

Obje strane naglašavaju važnost održavanja nastave hrvatskog jezika i kulture pod istim uvjetima (npr. broj učenika) kao nastave materinskih jezika koje austrijska strana nudi drugim učenicima koji u obiteljima isključivo ili djelomično koriste jezik koji nije njemački.

Odabir, zapošljavanje i plaćanje nastavnika koji će u Austriji održavati nastavu na materinskom jeziku provode nadležne državne službe Republike Austrije zadužene za obrazovanje.

Obje strane pozdravljaju djelovanje „Hrvatske dječje škole" u Beču, osnovane na inicijativu Austrijsko-hrvatske kulturne udruge „Anno 93", koja organizira dopunsku nastavu hrvatskoga jezika i kulture uz potporu bečkih udruga i Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske.

Nastavni materijali za učenje materinskog jezika izrađeni su dijelom u Austriji, a dijelom kupljeni u Republici Hrvatskoj, pod uvjetom da su u skladu s austrijskim nastavnim planovima i programima.

## Članak 20.

### **Njemački / hrvatski kao strani jezik**

Hrvatska strana pozdravlja austrijsku inicijativu da se u različitim obveznim školama ponudi dvojezična nastava (njemački/hrvatski).

Pored velike zastupljenosti njemačkoga kao stranog jezika u redovnoj nastavi u hrvatskim školama na svim razinama obrazovanja, Republika Hrvatska nudi i dvojezičnu nastavu na njemačkom i hrvatskom jeziku na određenom broju škola.

Obje strane podupiru aktivnosti na području stručnog usavršavanja nastavnika. Hrvatski nastavnici njemačkog jezika mogu putem programa Erasmus+ sudjelovati na seminarima za stručno usavršavanje metodike/didaktike nastave njemačkog jezika i austrijske kulture ("Kultura i jezik"), koji se održavaju u Austriji (prijave preko hrvatske nacionalne agencije).

U suradnji s hrvatskim Društvom nastavnika njemačkog jezika i ustanovama za stručno usavršavanje, Savezno ministarstvo za obrazovanje Republike Austrije sadržajno doprinosi upućivanjem predavača na stručne skupove i seminare za stručno usavršavanje.

Nadalje, obrazovne ustanove u Republici Hrvatskoj (sveučilišta, škole, centri za učenje stranih jezika) mogu podnijeti zahtjev za dobivanje licence za provedbu ispita i izdavanje austrijskog certifikata o poznavanju njemačkog jezika, tzv. austrijske jezične diplome ([www.osd.at](http://www.osd.at)).

Hrvatska strana nudi mogućnost kontinuiranog usavršavanja nastavnika hrvatskog jezika iz Austrije u obliku sudjelovanja na redovitim ljetnim seminarima u Republici Hrvatskoj.

Hrvatska strana austrijskim kroatistima dodjeljuje dvije stipendije za sudjelovanje u radu "Zagrebačke slavističke škole", koja se održava krajem kolovoza svake godine.

## Članak 21.

### **Obrazovanje odraslih**

Obje strane potiču suradnju na području obrazovanja odraslih, posebice u razmjeni eksperata kao i razmjeni informativnog i dokumentacijskog materijala.

Obje strane će u skladu s proračunskim mogućnostima razmjenjivati stručnjake do najviše 5 osoba/dana za vrijeme trajanja ovog Programa.



## **Članak 22.**

### **Europski centar za strane jezike u Grazu (EFSZ)**

Austrijska strana pozdravlja suradnju na području jezične politike u okviru Europskog centra za strane jezike Vijeća Europe u Grazu.

## **III. VISOKA UČILIŠTA I DRUGE ZNANSTVENE USTANOVE**

## **Članak 23.**

### **Suradnja visokih učilišta**

U okviru autonomije visokih učilišta obje strane pozdravljaju uspostavljanje i produblivanje izravne suradnje svojih visokih učilišta sukladno ugovorima o partnerstvu na razini visokih učilišta. U tom kontekstu obje strane posebice pozdravljaju suradnju svojih visokih učilišta u okviru programa EU-a.

Obje strane ukazuju na uspješnu provedbu Srednjoeuropskog programa razmjene za sveučilišne studije CEEPUS (Central European Exchange Program for University Studies), u koji su obje strane uključene, te potiču na daljnju suradnju hrvatskog nacionalnog ureda za CEEPUS koji djeluje pri Agenciji za mobilnost i programe Europske unije te austrijskog nacionalnog ureda za CEEPUS i Središnjeg ureda za CEEPUS u Beču. Ističe se važnost regionalne mobilnosti u cjelokupnom europskome kontekstu, poglavito u svjetlu procesa europskih integracija.

Obje strane također potiču nastavak suradnje između visokih učilišta u Hrvatskoj i Austriji, posebice s obzirom na stvaranje Europskog prostora visokog obrazovanja kojega čine države sudionice Bolonjskog procesa. U tom kontekstu pozdravljaju i podržavaju jačanje suradnje u okviru europskih i regionalnih obrazovnih programa.

## **Članak 24.**

### **Stipendije**

Obje strane pozdravljaju višegodišnju praksu dodjeljivanja austrijskih stipendija „Ernst Mach“, „Franz Werfel“ i „Richard Plaschka“ hrvatskim studentima i znanstvenicima. Austrijska strana obavještavat će hrvatsku stranu o raspisanim natječajima. Austrijska strana nadalje ukazuje i na internetsku stranicu austrijske baze podataka o raspoloživim stipendijama i subvencijama za istraživanje

(Österreichische Datenbank für Stipendien- und Forschungsförderung Grants), gdje je moguće pronaći informacije i o drugim subvencijama: [www.grants.at](http://www.grants.at)

Studentima hrvatskog jezika na austrijskim sveučilištima Republika Hrvatska godišnje dodjeljuje jednu jednosemestralnu stipendiju po lektoratu hrvatskog jezika. Osim toga, studentima koji pišu seminarske, diplomske i/ili magistarske radove te doktorske disertacije hrvatska strana nudi mogućnost dobivanja jednomjesečne istraživačke stipendije u svrhu studija književnosti, istraživanja ili konzultacija s profesorima u Republici Hrvatskoj.

## **Članak 25.**

### **Lektorati**

Obje strane potiču nastavu jezika te kulture, zemljopisa i povijesti druge strane razmjennom lektora na visokim učilištima. Obje će strane, u skladu s člankom 10. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Austrije o suradnji u području kulture i obrazovanja, te na temelju nacionalnog zakonodavstva, poduzeti sve kako bi tu razmjenu olakšale u pravnom i stvarnom pogledu.

Obje strane podržavaju daljnje angažiranje austrijskih lektora njemačkoga jezika na hrvatskim sveučilištima, koja su poslodavci lektora i ugovaraju radni odnos s OEAD-om (Austrijska služba za akademsku razmjenu). Lektori koje upućuje austrijska strana su na sveučilištima u Osijeku, Rijeci, Zadru i Zagrebu. Obje strane pozdravljaju nastavak lektorata hrvatskoga jezika u okviru programa razmjene na Institutu za teorijsku i primijenjenu znanost o prevođenju u Grazu (Sveučilište Karl Franzens).

Imajući u vidu brojčani nerazmjer u nazočnosti austrijskih i hrvatskih lektora, hrvatska strana u sklopu programa razmjene zalaže se za uvođenje lektorata hrvatskoga jezika i književnosti na sveučilištima u Beču, Innsbrucku i Salzburgu.

Hrvatska strana zagovara odvajanje naziva hrvatskoga jezika u okviru poučavanja južnoslavenskih jezika na visokim učilištima u Austriji.

## **Članak 26.**

### **Ljetne škole**

Obje strane pozdravljaju ljetne škole koje se od 1996. zajednički održavaju svake godine s ciljem usavršavanja znanja hrvatskog, odnosno njemačkog jezika među studentima.

Troškove njihova održavanja najvećim dijelom snosi austrijsko Savezno ministarstvo znanosti, istraživanja i gospodarstva.

Austrijska strana pozdravila bi eventualno financijsko sudjelovanje hrvatske strane.

## **Članak 27.**

### **Akademije znanosti**

Obje strane pozdravljaju blisku suradnju između Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti i Austrijske akademije znanosti na temelju dvostranog sporazuma sklopljenog u travnju 1993. godine na području demografije, povijesti, povijesti kulture i kazališta, povijesti antičke kulture, glazbenih istraživanja, paleontologije, slavistike i lingvistike, fizike elementarnih čestica i istraživanja svemira.

## **Članak 28.**

### **Sveučilišna konferencija/Rektorski zbor**

Obje strane pozdravljaju izravne kontakte između austrijske Sveučilišne konferencije i Rektorskog zbora Republike Hrvatske te dobru suradnju na europskoj razini u okviru Udruge europskih sveučilišta (European University Association, EUA).

## **IV. ETNIČKE SKUPINE/ NACIONALNE MANJINE**

### **Članak 29.**

Obje strane podržavaju i potiču kulturne djelatnosti hrvatske etničke skupine u Republici Austriji i austrijske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj. Te djelatnosti temelje se na manjinskim pravima utemeljenim na pripadajućim zakonima obiju zemalja te obvezi zaštite povijesne i kulturne baštine.

Obje strane podupiru organiziranje kulturno-povijesne izložbe na temu kravate 2017. i 2018. godine povodom 350. obljetnice kravate.

Hrvatska strana pripadnicima hrvatske nacionalne manjine u Austriji dodjeljuje stipendije za redovit studij nacionalne skupine predmeta kao i stipendije za jedan semestar u svrhu usavršavanja znanja hrvatskog jezika u Republici Hrvatskoj.

Državni ured za Hrvate izvan Republike Hrvatske dodjeljuje stipendije studentima pripadnicima hrvatskog naroda koji žive izvan Republike Hrvatske, uključujući hrvatsku nacionalnu manjinu, kao i hrvatske iseljenike u Republici Austriji koji upisuju ili nastavljaju redovno školovanje u Republici Hrvatskoj. K tome, Državni ured dodjeljuje i naknade za tečaj učenja hrvatskog jezika u Republici Hrvatskoj u trajanju do dva semestra, a u opravdanim slučajevima i više.

Obje strane pozdravljaju i podržavaju inicijativu Znanstvenog instituta Gradišćanskih Hrvata u Trausdorfu za provedbu projekta „On-line gradišćanskohrvatski - hrvatsko - njemački rječnik“. Partner na projektu je Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje u Zagrebu.

## **V. SPORT**

### **Članak 30.**

Obje strane pozdravljaju suradnju između tijela javne uprave kao i društava u području tjelesne kulture i sporta, razmjenu informacija, dokumentacije i stručnjaka te sudjelovanje sportaša iz svojih zemalja u međunarodnim sportskim aktivnostima koje se odvijaju u drugoj zemlji.

## **VI. MLADI**

### **Članak 31.**

Obje strane pozdravljaju suradnju između organizacija mladih dviju zemalja, razmjenu mladih ljudi, stručnjaka za mlade i multiplikatora za mlade. Pri tome posebice ukazuju na mogućnosti u okviru programa Europske unije „ERASMUS+, Mladi na djelu“.

## **VII. KULTURNE USTANOVE**

### **Članak 32.**

Obje strane pozdravljaju aktivnosti Austrijskog kulturnog foruma u Zagrebu u sklopu Veleposlanstva Republike Austrije i Veleposlanstva Republike Hrvatske u Beču s ciljem produbljivanja kulturne i znanstvene suradnje svoje zemlje u državi partneru. Obje strane podržavaju rad austrijskih čitaonica i knjižnica u Osijeku, Rijeci, Zadru i Zagrebu i njihove aktivnosti u okviru kulturno-znanstvene suradnje.

Austrijski kulturni forum u Zagrebu i Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Beču podržavaju aktivnosti navedene u člancima 2. do 14. u okviru svojih djelatnosti i u skladu s mogućnostima.

Na temelju zajedničkog povijesnog nasljeđa i zahvaljujući dobro razvijenim odnosima, obje strane će 2017. podržati organiziranje manifestacija s težištem na kulturne i političke teme. Pri tome se želi s jedne strane produbiti poznavanje austrijske suvremene umjetnosti i kulture u Hrvatskoj a isto tako osnažiti platformu za predstavljanje hrvatske suvremene umjetnosti i kulture u Austriji.

## VIII. OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

### Članak 33.

#### Razmjena stručnjaka

Strana koja upućuje stručnjake (država šiljateljica) pravovremeno će strani koja ih prima dostaviti svu potrebnu dokumentaciju o njima, uključujući informacije o željenom programu posjete i - nakon što strana koja prima stručnjake (država primateljica) donese odluku o prijemu stručnjaka/stručnjakinje - što je ranije moguće objavljuje točan datum dolaska stručnjaka/stručnjakinje.

Strana koja upućuje stručnjake snosi troškove putovanja do prvog mjesta boravka u državi primateljici i od posljednjeg mjesta boravka natrag u državu koja ih je uputila. Strana koja prima stručnjake snosi ostale troškove vezane s njihovim djelovanjem na njezinom teritoriju.

Austrijska strana odobrava hrvatskom stručnjaku/stručnjakinji besplatan smještaj i dnevnicu u iznosu od 40,00 €.

Hrvatska strana austrijskim stručnjacima odobrava besplatan smještaj i dnevnice u skladu sa svojim nacionalnim propisima.

#### Osiguranje od posljedica nesreće i zdravstveno osiguranje

Što se tiče zdravstvene zaštite odaslatih stručnjaka, obje strane polaze od toga da se u okviru ovoga Programa upućuju samo osobe koje raspolažu dostatnim zdravstvenim osiguranjem, osnovom europske kartice zdravstvenog osiguranja (EHIC), koja mora biti izdana na području strane šiljateljice prije dolaska u državu primateljicu.

U tom smislu obje strane upućuju na Uredbu (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti i na Uredbu (EZ) br. 987/2009 od 16. rujna 2009. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti.

Osim toga, u slučaju akutnih oboljenja ili nesreća strana primateljica osigurava hitnu i potrebnu medicinsku pomoć u skladu s važećim propisima.

## Članak 34.

### Asistenti/-ce u nastavi stranih jezika (uz članak 18.)

Asistentima u nastavi stranog jezika obje strane u državi primateljici daju ugovor o obavljanju poslova kao i, po potrebi, zdravstveno osiguranje koje obuhvaća osnovnu medicinsku skrb. U svrhu izbjegavanja dvostrukog oporezivanja, dohodak asistentima u nastavi stranih jezika oporezuje se u zemlji u kojoj se isplaćuje (Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Austrije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu).

Hrvatska strana asistentima osigurava novčanu naknadu za troškove stanovanja i gradskog prijevoza.

Svaka strana subvencionira troškove putovanja svojih državljana do prvog i od zadnjeg odredišta u državi primateljici.

## Članak 35.

### Stipendije (uz članak 24.)

Hrvatska strana osigurava:

- a) troškove školarine i boravka za sudjelovanje u radu seminara hrvatskog jezika;
- b) za kratkoročne stipendije studentima lektorata mjesečni iznos stipendije iz kojeg se pokriva subvencionirani smještaj i prehrana te troškovi gradskog prijevoza.

Austrijska strana osigurava, u okviru stipendija koje dolaze u obzir za hrvatske studente, mjesečne iznose stipendija te u ovoj točki za detaljnije informacije upućuje na austrijsku bazu podataka o stipendijama i poticanju istraživanja: ([www.grants.at](http://www.grants.at)).

## Članak 36.

### Lektorati (uz članak 25.)

Hrvatska strana osigurava:

- a) mjesečnu naknadu za obavljeni rad u skladu s nacionalnim propisima;
- b) primarnu zdravstvenu zaštitu u skladu s Uredbom (EZ) 883/2004 i Uredbom (EZ) 987/2009.

Austrijska strana u konkretnom slučaju nudi:

- a) mjesečnu plaću (uključujući i zdravstveno osiguranje, osiguranje u slučaju nezgode, mirovinsko osiguranje i osiguranje za slučaj nezaposlenosti.) za obavljeni rad u skladu s nacionalnim propisima;
- b) primarnu zdravstvenu zaštitu u skladu s nacionalnim propisima i Uredbom (EZ) 883/2004 i Uredbom (EZ) 987/2009.

Država šiljateljica osigurat će plaćanje putnih troškova lektora do mjesta rada i natrag, jednom u akademskoj godini.

### Članak 37.

#### Ostali oblici suradnje

Ovaj Program ne isključuje druge oblike suradnje i inicijative koje bi u budućnosti mogle proizaći iz područja suradnje na kojima se temelje.

### Članak 38.

Sljedeći Program utvrdit će se na sljedećoj sjednici Mješovitog povjerenstva u drugoj polovici 2019., osim ako se primjenjivost ovog Programa uz suglasnost obiju stranaka ne produži za razdoblje koje treba odrediti. Mjesto i datum sjednice utvrdit će se diplomatskim putem, pri čemu se u slučaju produljenja Programa sjednica treba održati unutar šest mjeseci prije isteka Programa, osim ako se drugačije ne dogovori.

Sastavljeno u Beču, 11. listopada 2016. godine u dva izvornika na hrvatskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.



Voditeljica hrvatskog izaslanstva:

Dr.sc. Iva Hraste Sočo

Pomoćnica ministra  
Ministarstvo kulture Republike  
Hrvatske



Voditeljica austrijskog izaslanstva:

Dr.sc. Teresa Indjein

Voditeljica kulturnopolitičkog odjela  
Savezno ministarstvo za Europu,  
integraciju i vanjske poslove Republike  
Austrije